



Les TIC: quels usages dans l'enseignement de l'écriture en FLE

تكنولوجيا المعلومات والاتصالات: ما يستخدم في تدريس الكتابة بالفرنسية كلغة أجنبية

ICTs: Which uses in teaching writing in FLE

Dr. Souad Elmezouar
Université Oran 2

Date de soumission: 03-02-2019- Date d'acceptation: 01-07-2021-

Date de publication : 28-02-2022

ملخص

تركز مقالتنا على تعلم اللغة، وبشكل أكثر تحديداً، على كتابتها من خلال معالجة الكلمات. سيكون سؤالنا البحثي كما يلي: "ما الذي يمكن أن تجلبه معالجة الكلمات إلى فصل اللغة؟ هل يميل تعليم وتعلم الكتابة، في فصل FLE، إلى أي تحسين، من خلال استخدام الكمبيوتر؟ ستتم تجربتنا للإجابة على هذه المشكلة داخل فصل دراسي بمستوى جامعي في الجزائر. الكلمات الدالة: ICT؛ تعلم اللغة؛ جاري الكتابة؛ تحفيز؛ معالجة نصوص.

Résumé

Notre article s'intéresse à l'apprentissage d'une langue, et tout particulièrement, à son écriture, à travers le traitement de texte. Notre question de recherche sera la suivante: « Que peut apporter l'usage du traitement de texte, en classe de langue ? L'enseignement apprentissage de l'écriture, en classe de FLE, sera-t-il enclin à une quelconque amélioration, à travers l'usage de l'ordinateur ? » Notre expérience pour répondre à cette problématique va se faire au sein d'une classe d'un niveau collégiale en Algérie.

Mots-clés: TIC; apprentissage des langues; écriture; motivation; traitement de texte.

Abstract

Our article focuses on language learning, especially how to write it, through word processing. Our research question will be: "What can the use of word processing bring to the language classes?" Does the teaching/learning of writing in FFL class be inclined to any improvement, through the use of the

computer?" Our experience in responding to this question will be done in a college-level class in Algeria.

Keywords: ICTs; language learning; writing; motivation; word processing.

Introduction

Les examens, en milieu scolaire et universitaire algérien, ont un caractère écrit, qui est indispensable pour valider les apprentissages. Cette évaluation prédominante dans les milieux éducatifs algériens se répercute sur la vie sociale, culturelle et professionnelle de beaucoup de gens, sachant qu'habituer à être évalué à l'écrit, beaucoup d'entre eux, au moment d'écrire, redoute la lecture de l'autre. Écrire pour atteindre un objectif mais aussi pour plaire à l'autre, le convaincre, le persuader ou l'influencer est, pour beaucoup de gens, jamais maîtrisé.

Selon, l'apprentissage de l'écriture est décrit, souvent, comme un moment de frustration et de stresser, alors qu'il devrait être, au contraire, motivant et agréable (Grabe et Kaplan, 2014, p.14). En effet, l'écriture est une compétence qui permet de développer la confiance en soi, au moment de l'expression mais encore, elle est un moyen de communication et constitue une richesse en informations.

Les ordinateurs, comme moyen d'écriture, subissent le même préjudice que vit l'écriture, en général. Autrement dit, beaucoup de gens ont des avis et des réactions très divers quand il s'agit de déterminer l'écriture et cette divergence provient des moyens d'écriture qui aujourd'hui sont multiples (ordinateur, Smartphone, tablette, ou écriture manuscrite). C'est aussi, la même situation de conflit qui se produit quand il s'agit de définir l'utilité des ordinateurs pour l'apprentissage d'une langue. (Sherry Turkle, 2005, p.100)

1. L'utilité des ordinateurs en classe de langue

1.1. L'ordinateur en tant que moyen d'apprendre l'écriture

L'utilisation de l'ordinateur pour enseigner l'écriture présente des avantages potentiellement énormes, notamment la motivation chez les élèves, une attitude positive à l'égard de l'écriture et une productivité accrue. Un autre avantage est que la technique permet aux étudiants de réviser des devoirs sans avoir à réécrire tout le papier. Qu'ils écrivent un essai, une histoire ou une lettre, les étudiants peuvent facilement effectuer les révisions requises et les réimprimer autant de



fois que nécessaire. Par exemple, dans un cours d'histoire, l'enseignant donne une leçon sur les ducs français.

Les étudiants devaient créer un plan et rédiger tous les brouillons à l'aide d'un traitement de texte. L'enseignant n'accepterait rien écrit à la main. Dans une autre classe, les étudiants rédigeaient un essai de comparaison et de contraste sur les candidats à l'élection présidentielle passés. Cet enseignant a également demandé que toute écriture soit réalisée sur un traitement de texte. Les deux enseignants ont estimé que, que les élèves écrivent une dissertation, une histoire ou une lettre utilisant un ordinateur permet aux étudiants de se concentrer sur ce qu'ils tentent de transmettre, et ils peuvent facilement faire des révisions et en imprimer des copies en cas d'erreur. Les logiciels de traitement de texte facilitent grandement les révisions par rapport à l'ancienne méthode consistant à recopier à la main un brouillon précédent (Beck ; Fetherston, 2003, p.144).

1.2. Les ordinateurs en tant qu'environnement d'apprentissage

L'outil informatique permet la transmission facile, rapide et organisé de cours universitaire, entre enseignants ou apprenants. Il y a eu beaucoup d'études qui se sont intéressées à l'intégration des TIC en classe et elles nous ont permis de comprendre l'importance d'une telle démarche pédagogique. (Paivandi; Espinosa, 2013)

2. Difficulté de l'apprentissage de l'écriture

Beaucoup d'étudiants ont des problèmes d'écriture. Les enseignants déploient d'énormes efforts pour augmenter à la fois la quantité et la qualité de la rédaction des élèves. Traditionnellement, l'écriture était une activité assez pénible à la plume et au papier où les étudiants appliquaient leurs connaissances en matière de structure de phrase, de grammaire et d'orthographe. Les ordinateurs, d'autre part, ont des fonctions de support intégrées dans le traitement de texte afin d'aider le rédacteur. En conséquence, l'auteur devrait disposer de plus de temps pour se concentrer sur le contenu que sur l'aspect technique de l'écriture.

Malgré la prédominance des ordinateurs dans les écoles, une grande partie de l'écriture est encore réalisée avec un stylo et du papier. Il est particulièrement important de rechercher si l'utilisation d'un ordinateur ou d'un stylo et du papier influence la qualité et la quantité



d'écriture de l'élève. Souvent, lorsque les élèves se voient attribuer un devoir écrit avec un crayon et du papier, ils passent le plus clair de leur temps à réfléchir, à effacer et à réécrire. Lorsque les étudiants sont autorisés à utiliser un traitement de texte, la suppression et la réécriture sont beaucoup plus faciles à effectuer. Les étudiants sont libres d'écrire toutes leurs idées, même s'ils n'ont pas la ponctuation adéquate ou si le récit ne va pas bien ensemble. Ils sont capables de relire plus tard et d'effectuer facilement des révisions sans avoir à réécrire à la main. Les étudiants peuvent également facilement partager leurs écrits avec leurs pairs pour les éditer sans se soucier de la lisibilité, l'ensemble du papier ayant été écrit en utilisant un traitement de texte.

2.1 L'utilisation de la technologie dans l'enseignement de l'écriture

2.1.1 L'ordinateur pour communiquer

En utilisant des supports visuels, tel que l'outil informatique, les étudiants sont beaucoup plus à l'aise avec les discussions en classe et les réponses aux questions que lorsque les discussions étaient centrées uniquement sur du texte imprimé. (Papi et Glikman, 2015)

Le rôle de la technologie en tant que ressource, aux apprenants de langues étrangères, est en train d'accroître à mesure que les éducateurs reconnaissent sa capacité à créer des environnements d'apprentissage indépendants et collaboratifs dans lesquels les étudiants peuvent acquérir et pratiquer une nouvelle langue.

Dans les années quatre-vingt, l'application de la technologie dans les classes de langues comprenait l'utilisation de films, de radios, de télévisions, de laboratoires de langues avec cassettes audio / vidéo, d'ordinateurs et de vidéos interactives.

Différents types d'apprentissage des langues assisté par ordinateur ont également commencé à devenir plus courants (Piet, 2006). À mesure que la technologie progressait, nous avons commencé à voir une utilisation plus interactive des TIC et l'augmentation de l'intégration de divers supports dans le système informatique (Pusack & Otto, 1990).

La technologie informatique est devenue plus accessible aux particuliers et aux écoles. En outre, notre compréhension croissante de ses potentiels a incité à passer de la technologie informatique elle-même à la priorité de ses applications.



Aujourd'hui, l'utilisation du multimédia, d'Internet et de diverses formes de l'apprentissage à distance sont très répandus. L'intérêt pour les utiliser comme outils d'appui à l'apprentissage. Grâce à Internet, le traitement de texte (WORD), le multimédia, l'hypermédia, les exercices et de pratiques, les étudiants peuvent suivre un enseignement individualisé conçu pour répondre à leurs besoins spécifiques et participer à des projets de coopération favorisant la communication avec leurs camarades de classe, intégrées dans le traitement de texte afin d'aider le rédacteur. En conséquence, l'auteur devrait disposer de plus de temps pour se concentrer sur le contenu que sur l'aspect technique de l'écriture.

Malgré la prédominance des ordinateurs dans les écoles, une grande partie de l'écriture est encore réalisée avec un stylo et du papier. Il est particulièrement important de rechercher si l'utilisation d'un ordinateur ou d'un stylo et du papier influence la qualité et la quantité d'écriture de l'élève.

Souvent, lorsque les élèves se voient attribuer un devoir écrit avec un crayon et du papier, ils passent le plus clair de leur temps à réfléchir, à effacer et à réécrire. Lorsque les étudiants sont autorisés à utiliser un traitement de texte, la suppression et la réécriture sont beaucoup plus faciles à effectuer. Les étudiants sont libres d'écrire toutes leurs idées, même s'ils n'ont pas la ponctuation adéquate ou si le récit ne va pas bien ensemble. Ils sont capables de relire plus tard et d'effectuer facilement des révisions sans avoir à réécrire à la main. Les étudiants peuvent également facilement partager leurs écrits avec leurs pairs pour les éditer sans se soucier de la lisibilité, l'ensemble du papier ayant été écrit en utilisant un traitement de texte.

2.1.2. L'ordinateur pour écrire

L'écriture n'est pas facile à apprendre, elle demande beaucoup de temps et d'énergie de la part de l'enseignant, parent et apprenant. Ainsi, son apprentissage est un processus long et qui ne s'acquière pas aux premières années de son apprentissage. L'ordinateur intervient dans ce genre de processus comme un générateur et développeur d'idées. Il permet d'organiser les idées, de les réviser et de les éditer. Les grands auteurs de romans parcourent ces étapes jusqu'à ce qu'ils soient convaincus que l'écriture a atteint le but qu'ils lui convoient.



Dans toutes les matières, les étudiants doivent développer des compétences pour obtenir ce qu'ils savent sur un sujet et cela sur papier. Ils ont également besoin de compétences pour vérifier si leur écriture sur le sujet et remplit son objectif. En outre, ils doivent pouvoir expliquer le but de leurs écrits et le processus qu'ils ont suivi pour mener à bien cette mission.

Les étudiants doivent, également, savoir comment organiser ce qu'ils ont appris sur n'importe quel sujet où devoir, dans un ensemble bien structuré. Lors de travaux écrits plus longs, ils sont sensés rédiger une introduction forte et ciblée qui suscite l'intérêt du lecteur ; la cohésion et la cohérence des paragraphes qui contiennent suffisamment de détails à l'appui ; et comment bien conclure son texte.

Les élèves ont besoin de compétences individuelles et de groupe pour évaluer leur propre travail et celui des autres afin de pouvoir clarifier, former et développer un style d'expression particulier, ainsi que pour identifier et éviter les erreurs de grammaire, de ponctuation et d'orthographe. En fin de compte, les étudiants ont la responsabilité individuelle de la précision de leur travail, mais ils ont besoin de savoir comment s'entraider pour s'améliorer. Toutes ces compétences demandent du temps pour se développer et l'ordinateur permet de faciliter ce long processus d'apprentissage.

3. Exposé et discussion des résultats

Il s'agissait de vérifier deux hypothèses que nous avons émises, la première est qu'un apprentissage de l'écrit, assisté par ordinateur, sur une période assez longue, pourrait améliorer l'organisation textuelle chez les apprenants et comme seconde hypothèse, cette méthode d'apprentissage permettrait d'améliorer l'orthographe chez les apprenants de françaises langues étrangères. Après 8 mois d'apprentissage, dans une classe de français langue étrangère, par l'assistance d'ordinateur, et pour développer la compétence de l'écrit, nous avons constaté de réelles améliorations, dans les domaines de l'orthographe, de l'organisation textuelle, de la rapidité de la rédaction et de la motivation chez l'apprenant. Le tableau n°1, ci-dessous dévoile, par le biais d'une évaluation diagnostique de la forme d'une production écrite, sous le thème des vacances scolaires. L'évaluation est sur 20, chez une classe de 22 élèves, de 3^{ème} années collégiales.



Tableau n°1

Les étudiants	Pré-test
1	11.75
2	10.5
3	9
4	7
5	5.5
6	11.75
7	12
8	10.5
9	6
10	6
11	6.5
12	6
13	9.5
14	5.5
15	5
16	9.5
17	7
18	6
19	11
20	8
21	5
22	8.5

Le résultat est assez marquant puisque la moyenne de la classe à ce moment-là fut de 8.06/20, un taux de 36.67%. Après deux semaines de travail sur la production écrite, assisté par ordinateur, le résultat d'une seconde évaluation (POST-Test) fut assez révélateur.



Tableau n°2

Les étudiants	Pré-test
1	15
2	15.5
3	12
4	10
5	9
6	15
7	16
8	13
9	9
10	10
11	13.5
12	10
13	13
14	9.5
15	9.5
16	13
17	11
18	9.5
19	14
20	13
21	9.5
22	13

La moyenne de la classe, sur la figure 2, est passée de 8.06/ 20 à 11.93%, une assez bonne amélioration, puisque les apprenants qui avaient obtenu une note sous la moyenne (colonnes en rouge pâle, au [pré-test](#)) au nombre de 16 apprenants. 10 d'entre eux ont réussi, après deux semaines de rédaction assistée par ordinateur, en suivant les quatre étapes de l'approche processus d'écriture, développée au-dessus de ce présent article, à améliorer leurs compétences à l'écrit et ont réussi leur rédaction avec une assez bonne note.

Le taux de réussite est passé de 27.27% à 72.72%. Cette expérience démontre que le traitement de texte améliore les compétences de l'écrit chez les apprenants en français langue étrangère (Langue 2)



Tableau n° 3

	Nombre d'apprenants	Pourcentage	Nombre d'apprenants	Différence
Pré-test: Exp. CL Group	22	22.72	5	15
Post-test: Exp. CL Group	22	90.9	20	

Une seconde évaluation a été faite, afin de développer la première hypothèse de la recherche, et qui fut comme suit : L'organisation des essais des étudiants sera significativement différente après leur participation à l'apprentissage basé sur une approche processus de l'écrite, assistée par ordinateur. Le tableau 3, ci-dessus, montre que la moyenne obtenue pour l'aspect organisationnel des étudiants de la classe expérimentale de 22 élèves, était de 22,72 dans le prétest et de 90,9 soit une différence de 15%, une différence très significative. Cela signifie que ses étudiants ont amélioré leur organisation de dissertation après avoir participé à un apprentissage basé sur une approche processus de l'écrite. Ainsi, notre hypothèse a été, donc, confirmée.

L'orthographe utilisée dans les essais des étudiants sera significativement différente après leur participation à l'approche processus de l'écrite. Comme le montre le tableau 4, en ce qui concerne la catégorie de l'orthographe, la moyenne obtenue pour le groupe classe, était de 9% dans le pré-test et de 86.3% dans le post-test, avec une différence de moyenne de 17%, différence très importante. L'hypothèse sur l'amélioration de l'orthographe et du vocabulaire a donc été confirmée.

Tableau N 4

	Nombre d'apprenants	Pourcentage	N. d'apprenants	Différence
L'Orth. Et Voc. ; Pre-test: Exp.	22	9	2	17
L'orth. Et VOC. Post-test: Exp.	22	86.3	19	



Conclusion

L'ordinateur est en soi une technique d'information et de communication révolutionnaire, mais en milieu scolaire elle reste encore peu significative, dans le sens où les résultats obtenus ne sont pas à la hauteur des attentes de ses utilisateurs.

Alors, «Que peut apporter l'usage du traitement de texte, en classe de langue ? L'enseignement apprentissage de l'écriture, en classe de FLE, sera-t-il enclin à une quelconque amélioration, à travers l'usage de l'ordinateur ?»

L'ordinateur avec tout ce qu'il peut apporter comme moyen d'apprentissage : vidéo, image numérique, communication et traitement de texte, est un outil puissant et révolutionnaire d'apprentissage, mais son intégration en classe, reste très récente, et les méthodes d'apprentissage de l'écriture par cet outil, sont insuffisantes en nombre et en expériences sur le terrain. Ainsi, la qualité de la production écrite ne diffère guère de celle de l'écriture manuelle puisque les erreurs de langue sont toujours les mêmes.

Reste que la motivation qui est un facteur de réussite de tout apprentissage, est très présente chez les apprenants de langue en classe. Il reste un outil nouveau en classe et ce fait le rend au près des apprenants un favori quand il s'agit de l'utiliser en classe, reste que son utilité en tant qu'outil d'apprentissage est à débattre et à travailler au sein des établissements d'enseignement/apprentissage. Il n'en demeure point qu'il reste un outil exceptionnel puisqu'il représente un développement technologique de l'homme et l'Unesco (Depover, Karsenti et Komis, 2007). Est convaincu qu'il sera capable de relever les défis de la société qui ne cesse d'évoluer.

Références

1. Beck N.; Fetherston T., 2003. Les effets de l'introduction du traitement de texte durant trois ans d'un programme d'écriture, *Information technology in childhood Education annual*. N°. 1, pp. 139-161.
2. Bernhardt S. A.; Wojahn P. G.; Edwards P. R., 1988. Enseigner l'écriture au collège, *Written communication*, n°. 6, pp. 108-133.



3. Crinon J.; Legros D., 2000. De l'ordinateur outil d'écriture à l'écriture outil, *Recherches en didactique du français*, n. 22, pp. 161-175.
4. Fortier D., 2015. Rédaction manuscrite ou numérique: impact sur la compétence à écrire et son évaluation, *La valorisation du français en milieu collégial*, n°. 2, V. 20, p. 9.
5. Grabe W.; Kaplan R. B., 2014. *Theory and practice of writing: an applied linguistic perspective*, Angleterre, Oxon, Routledge. p. 487.
6. Handan C., 1990. *Enseigner la composition au XXIe siècle*, Portsmouth, Boynton/Cook, pp. 47-67.
7. Paivandi S.; Espinosa G., 2013. Les TIC et la relation entre enseignants et étudiants à l'université, *Distances et médiations des savoirs*, n°. 4.
8. Papi C.; Glikman V., 2015. Les étudiants entre cours magistraux et usage des TIC », *Distances et médiations des savoirs*, n° 9.
9. Piet D., 2006. L'enseignement/apprentissage des langues à l'ère du numérique: tendances récentes et défis, *Revue française de linguistique appliquée*, n°1, vol. xi, p. 119-138
10. Pusack J. P.; Sue K. Otto., 1990. Applying instructional technologies, *Foreign language annals*, n° 5, V. 23, p. 409.
11. Sernine D., 1992. L'ordinateur et l'écriture, *Lurelu*, 15(1), p. 43-45.
12. Turkle S., 2005. *The second self: computers and the human spirit*. Cambridge, Mass: MIT Press, p. 372.

